



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت های توافق شده، تحت رهبری ناتو

تاریخ نشر: (۸) دلو سال ۱۳۹۳ هـ . ش نمبر مسلسل: (۱۱۶۰)

۱- قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت های توافق شده، تحت رهبری ناتو

ACKU

## فرمان

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان در مورد توشیح قرار داد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو در پیشبرد فعالیت های توافق شده، تحت رهبری ناتو

شماره: (۲۷)

تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۱۰

ماده اول:

به تاسی از حکم فقره (۱۶) ماده (۶۴) قانون اساسی افغانستان قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو در پیشبرد فعالیت های توافق شده تحت رهبری ناتو را که بر اساس مصوبات شماره (۱۴۲) مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ ولسی جرگه و (۱۳۶) مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۶ مشرانو جرگه شورای ملی بداخل (۱) مقدمه، (۲۵) ماده و (۲) ضمیمه تصدیق گردیده است، توشیح میدارم.

ماده دوم:

این فرمان از تاریخ توشیح نافذ و همراه با قرارداد و مصوبات مجلسین شورای ملی در جریده رسمی نشر گردد.

محمد اشرف غنی

رئیس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

تصدیق قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو، پیشبرد فعالیت های توافق تحت رهبری ناتو

شماره: (۱۴۲)

تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۲

ولسی جرگه به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، در جلسه عمومی روز یکشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۲ خویش قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو، پیشبرد فعالیت های توافق شده زیر رهبری ناتو را در یک مقدمه ۲۵ ماده و دو ضمیمه (الف و ب) تصدیق نمود.

الحاج عبدالرؤف ابراهیمی

رئیس ولسی جرگه

# جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

مشرانو جرگه

تصدیق در مورد قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اطلانتیک شمالی (ناتو)  
پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو، و پیشبرد فعالیت های توافق شده تحت رهبری ناتو

شماره: (۱۳۶)

تاریخ: ۱۳۹۳/۹/۶

به تاسی از حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، مشرانو جرگه قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اطلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو و پیشبرد فعالیت های توافق شده زیر رهبری ناتو را به داخل یک مقدمه، ۲۵ ماده و دو ضمیمه (الف و ب) در جلسه عمومی فوق العاده روز پنجشنبه مؤرخ ۱۳۹۳/۹/۶ خویش به اکثریت آراء تصدیق نمود.

فضل هادی "مسلمیار"

رئیس مشرانو جرگه

## فهرست مندرجات

قرار داد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت های توافق شده زیر رهبری ناتو

<u>ماده</u>	<u>عنوان</u>	<u>صفحه</u>
ماده اول:	اصطلاحات.....	۱
ماده دوم:	فعالیت ها.....	۳
ماده سوم:	مقاصد و ابعاد.....	۳
ماده چهارم:	قوانین.....	۴
ماده پنجم:	استفاده از تأسیسات و ساحات توافق شده.....	۴
ماده ششم:	حق مالکیت.....	۵
ماده هفتم:	جابجایی و ذخیره تجهیزات و تسلیحات.....	۶
ماده هشتم:	گشت و گذار وسایط، کشتی ها و طیاره ها.....	۷
ماده نهم:	طرز العمل عقد قرار داد ها.....	۸
ماده دهم:	تأمینات و مخابرات.....	۸
ماده یازدهم:	جایگاه حقوقی پرسونل.....	۹
ماده دوازدهم:	حمل سلاح و استفاده از یونیفورم.....	۱۰
ماده سیزدهم:	ورود و خروج.....	۱۰
ماده چهاردهم:	واردات و صادرات.....	۱۱
ماده پانزدهم:	وضع مالیات.....	۱۳
ماده شانزدهم:	جواز رانندگی و مسلکی.....	۱۳
ماده هفدهم:	وسایط نقلیه.....	۱۴
ماده هجدهم:	فعالیت های حمایت از نیرو.....	۱۴
ماده نوزدهم:	اسعار و تبادل آن.....	۱۵
ماده بیستم:	دعای.....	۱۵
ماده بیست و یکم:	ضمایم.....	۱۶

- ماده بیست و دوم: ..... اختلاف نظر و تطبیق قرار داد..... ۱۶
- ماده بیست و سوم: ..... کمیسیون اجرائیوی افغانستان- ناتو..... ۱۶
- ماده بیست و چهارم: ..... موافقتنامه ها و توافقات دو جانبه..... ۱۷
- ماده بیست و پنجم: ..... انفاذ تعدیل و فسخ قرار داد..... ۱۷
- ضمیمه (الف)..... ۱۹
- ضمیمه (ب)..... ۲۰

ACKKU

## قرارداد میان جمهوری اسلامی افغانستان و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) پیرامون نحوه

### حضور نیروها و پرسونل ناتو برای پیشبرد فعالیت های توافق شده، تحت رهبری ناتو

جمهوری اسلامی افغانستان که جلالتماب محمد حنیف اتمر، مشاور امنیت ملی، در این سند از آن نمایندگی می کند و سازمان پیمان اتلانتیک شمالی (ناتو) که جلالتماب موریتز رابرت یوخیمز، نماینده ارشد ملکی ناتو در افغانستان، در این سند از آن نمایندگی می کند به عنوان طرفین در متن این قرارداد یاد می شوند، با در نظر داشت اعلامیه مصوب اجلاس شیکاگو سال ۲۰۱۲ م (۱ جوزای ۱۳۹۱ شمسی) در مورد افغانستان که طی آن سران دولت ها و حکومت جمهوری اسلامی افغانستان و کشورهای سهیم در چارچوب ماموریت کمک به امنیت در افغانستان (آیساف) مجدداً بر تعهد نیرومند شان برای یک افغانستان امن، دموکراتیک و دارای حاکمیت تأکید بر درک مشترک طرفین از تهدید تروریسم علیه جامعه جهانی و تعهد مشترک شان برای اتخاذ اقدامات موثر به منظور مبارزه علیه این تهدید و حصول اطمینان از اینکه افغانستان بار دیگر به پناهگاه مصئون تروریستان مبدل نشود؛ با این درک که ماموریت آیساف در افغانستان تا پایان سال ۲۰۱۴ م (زمستان سال ۱۳۹۳ هـ . ش) به اتمام می رسد؛ با تأکید مجدد بر تعهدات ناتو و اعضای دیگر جامعه جهانی مبنی بر حمایت از افغانستان و توافق طرفین در نشست ناتو در لیزبون مبنی بر تجدید و تحکیم مشارکت پایدار و نیرومند به منظور اكمال همکاری های گذشته امنیتی و تداوم آن در آینده؛ با تأکید بر اینکه طرفین قصد دارند تا این مشارکت پایدار همچنین شامل یک برنامه جداگانه همکاری و فعالیت ها با وزارت های امنیتی و سایر نهادهای ملی افغانستان بوده و بدین ترتیب سطح قابلیت ها و مهارت های نیروهای افغان برای دفع تهدیدات تروریسم با فراهم آوری آموزش و حمایت قطعات خاص افغان و دسترسی آنها به کورس های آموزشی ناتو و دستیابی آنها به نهادها و مهارت های ملکی و نظامی، ارتقا یابد؛ و با تأیید مجدد بر این توافق که در نهایت ناتو باید رهبری ماموریت غیر محاروبی، آموزش، مشورت دهی و کمک را که پس از سال ۲۰۱۴ م آغاز می گردد، به عهده داشته باشد؛

طرفین بگونه زیر توافق می کنند:

#### اصطلاحات

##### ماده اول:

۱- "ناتو" یعنی سازمان پیمان اتلانتیک شمالی، ادارات ما تحت آن، مراکز قومندانی نظامی آن، تمامی عناصر/واحد های متشکله ملی و عناصر/ واحد های ملی مربوط به همکاران عملیاتی آن.

۲- "کشورهای عضو ناتو" در حال حاضر البانیا، بلجیم، بلغاریا، کانادا، کروشیا، جمهوری چک، دنمارک، استونیا، فرانسه، جرمنی، یونان، هنگری، آیسلند، ایتالیا، لاتویا، لتوانیا، لگسامبورگ، هالند، ناروی، پولند، پرتگال، رومانیا، سلواکیا، سلوانیا، هسپانیا، ترکیه، بریتانیا و ایالات متحده امریکا اعضای این سازمان اند.

۳- "همکاران عملیاتی" یعنی کشورهای غیر عضو ناتو که بر اساس مشورت های نزدیک:

الف: اشتراک شان برای پیشبرد فعالیت ها در ماموریت تحت رهبری ناتو از جانب دولت افغانستان توافق و قبول شده باشد.



ب: اشتراک شان برای پیشبرد فعالیت ها در ماموریت تحت رهبری ناتو از جانب شورای پیمان ائتلاف شمالی توافق و قبول شده باشد.

۴- "نیروهای ناتو" یعنی اعضای نیروی نظامی، اعضای بخش ملکی، پرسونل ناتو و تمامی اموال، تجهیزات، و تسلیحات مربوط ناتو، کشورهای عضو ناتو، و همکاران عملیاتی آن که در قلمرو افغانستان حضور دارند.

۵- "عضو نیروی نظامی" به فردی اطلاق می گردد که متعلق به بخش زمینی، بحری یا هوایی کشورهای عضو ناتو و همکاران عملیاتی آن بوده و زیر سوق و اداره ناتو در حمایت یا در پیوند به فعالیت های توافق شده ای دوجانبه تحت رهبری ناتو فعالیت می کنند.

۶- "عضو بخش ملکی" به فردی اطلاق می گردد که توسط کشورهای عضو ناتو و همکاران عملیاتی آن استخدام و گماشته شده و زیر سوق و اداره ناتو در حمایت یا در پیوند به فعالیت های توافق شده ای دوجانبه تحت رهبری ناتو اجراءات نموده و عضو نیروی نظامی نباشد. هر چند، "عضو بخش ملکی" به افرادی اطلاق نمی شود که در افغانستان اقامت دائمی داشته و یا دارای تابعیت افغانستان بوده و بگونه عادی در این کشور سکونت دارند.

۷- "پرسونل ناتو" به معنی پرسونل نظامی و ملکی که برای و یا توسط ناتو استخدام، توظیف و یا خدمتی می باشند.

۸- "قراردادی های ناتو" به اشخاص حقیقی و حکمی اطلاق می گردد که وظیفه اکمال و ارایه خدمات طبق قرارداد اصلی یا فرعی با و یا به نمایندگی نیروهای ناتو، کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن را در افغانستان انجام می دهند.

۹- "کارمندان قراردادی ناتو" به کارمندان اطلاق می شود که توسط قراردادی های ناتو استخدام می شوند.

۱۰- "تأسیسات و ساحات توافق شده" به تأسیسات و ساحاتی در قلمرو افغانستان گفته می شود که از جانب این کشور در ضمیمه (الف) فهرست شده اند، فراهم می گردد. این تعریف شامل سایر تأسیسات و ساحاتی نیز می گردد که می تواند در آینده از جانب افغانستان فراهم گردیده و ناتو، کشورهای عضو ناتو، همکاران عملیاتی، نیروهای ناتو، قراردادی های ناتو، کارمندان این قراردادی ها و یا دیگران طبق توافق طرفین، حق دسترسی و استفاده از آنها را در مطابقت با این قرار داد داشته باشند.

۱۱- "نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان" عبارت اند از اعضای نیروهای امنیتی و دفاعی تحت فرمان وزارت دفاع و وزارت امور داخله و در صورت لزوم، ریاست عمومی امنیت ملی و سایر نهادهایی که از جانب طرفین در مورد شان توافق صورت می گیرد.

۱۲- "مالیات" شامل کلیه انواع مالیات، عوارض (به شمول عوارض گمرکی)، حق الزحمه و هر گونه اجرت مشابه مرتبط دیگر می گردد که از جانب نهادهای ذیصلاح دولت افغانستان در تمام سطوح به شمول ولایات، ولسوالی ها و نمایندگی های مربوط آنها برای تحقق این قرارداد وضع شده است.

۱۳- "مقامات نیروهای ناتو" عبارت از مقامات صالحه ناتو، کشورهای عضو ناتو یا عندالزوم همکاران عملیاتی آن می باشد.

## فعالیت ها

### ماده دوم:

۱- طرفین با آرزوی مشترک شان اذعان می دارند که مشارکت میان آنها طوری توسعه یابد که با اكمال همکاری های گذشته و تحکیم همکاری های جاری امنیتی شان ادامه پیدا کند. طرفین بر اهمیت تداوم فعالیت های ناتو برای حمایت از امنیت در افغانستان توافق می کنند.

۲- طبق توافق طرفین، حضور ناتو پس از سال ۲۰۱۴ م (زمستان سال ۱۳۹۳ هـ ش) در افغانستان شامل ماموریت غیر محاربوی متمرکز بر آموزش، مشورت دهی و کمک بوده و همچنان به منظور سایر فعالیت های تحت رهبری ناتو که روی آن توافق مشترک صورت می گیرد، می باشد. تمرکز این ماموریت آموزشی، مشورت دهی و کمک در سطوح وزارت های سکتور امنیتی و نهادهای ملی معطوف بوده و فعالیت های مشورت دهی تنها به قول اردوها و قوماندانی های زون پولیس گسترش می یابد. آموزش های غیر محاربوی، مشورت ها و کمک ها از جانب ناتو می تواند در سطح تکنیکی بر اساس تقاضا و دعوت دولت افغانستان شامل نیروهای خاص عملیاتی افغان نیز گردد.

۳- احکام زیر حضور تمامی نیروهای ناتو را که مطابق این قرارداد در افغانستان فعالیت می کنند، تنظیم می نماید. طرفین توافق می کنند که این احکام بر آنچه نیروهای ناتو که بنا بر هر دلیلی ایجاب خروج از افغانستان را نمایند، قابل تطبیق می گردد. طرفین همچنان می پذیرند که آنچه پرسنل و وسایل را که در گذشته در چوکات ماموریت آیساف دخیل بوده و احتمال حضور و موجودیت شان پس از ۳۱ دسمبر ۲۰۱۴ م (مطابق ۱۰ جدی ۱۳۹۳) تا اكمال دوره خدمت شان در افغانستان می باشد، نیز در بر می گیرد.

## مقاصد و ابعاد

### ماده سوم:

۱- برای پیشبرد ماموریت غیر محاربوی به شمول آموزش، مشورت و کمک و نیز برای انجام سایر فعالیت های مورد توافق طرفین و طبق مجوزات مندرج این قرارداد، نیروهای ناتو می توانند به فعالیت های مانند ترانزیت، حمایت و سایر فعالیت های مرتبط دیگر بشمول اقدامات حمایتی مورد نیاز حضور خویش را در افغانستان و دیگر فعالیت های مورد توافق طرفین بپردازند.

۲- این قرارداد به شمول ضمائم، توافقات، و یا اقدامات اجرایی دیگر مربوط به آن، مجوز مورد نیاز را برای حضور و فعالیت های نیروهای ناتو در افغانستان فراهم کرده، شرایط و چگونگی این حضور و فعالیت ها را تنظیم و همچنان در موارد خاص مطابق با این قرارداد، حضور و فعالیت قراردادی های ناتو و کارمندان آنها در افغانستان را نیز تنظیم می کند.

## قوانین

### ماده چهارم:

۱- تمامی اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو مکلف اند تا قانون اساسی و سایر قوانین نافذ افغانستان را رعایت کرده و از هرگونه فعالیت مغایر روحیه این قرارداد بخصوص فعالیت های سیاسی در قلمرو افغانستان، خودداری نمایند. مقامات نیروهای ناتو وظیفه دارند تا اقدامات لازم را در این زمینه اتخاذ کنند.

۲- مکلفیت های طرفین در این قرارداد و توافقات بعدی، بدون هیچگونه تعارض با حق حاکمیت افغانستان و حق دفاع مشروع هر یک از طرفین مطابق حقوق بین الملل، تنظیم می گردد. همکاری و فعالیت های مربوط به تطبیق این قرارداد در مطابقت با تعهدات و مکلفیت های طرفین طبق موازین حقوق بین الملل صورت می گیرد.

۳- نیروهای ناتو نمی توانند اتباع افغان را دستگیر یا زندانی کنند. نیروهای ناتو در افغانستان هیچ نوع توقیف خانه را اداره نکرده و نمی توانند زندان داشته باشند.

### استفاده از تأسیسات و ساحات توافق شده

### ماده پنجم:

۱- افغانستان بدینوسیله دسترسی و استفاده از تأسیسات و ساحات توافق شده را طبق فقره ۱۰ ماده اول این قرارداد تنها به منظور تطبیق اهداف و احکام مندرج این سند، با در نظر داشت موقعیت قطعات نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و ساحات مسکونی، فراهم می کند. چگونگی دسترسی و استفاده از این ساحات و تأسیسات برای مقاصد دیگر، تابع توافق طرفین می باشد.

۲- بدینوسیله و مطابق مفاد این قرارداد، نیروهای ناتو از سوی افغانستان اجازه می یابند تا در داخل تأسیسات و ساحات توافق شده از تمامی حقوق و صلاحیت های مربوط به استفاده، پیشبرد، دفاع و یا کنترل این تأسیسات، بشمول حق اجرای کارهای جدید ساختمانی برخوردار باشند. نیروهای ناتو می توانند فعالیت های مربوط به امور تعمیراتی را به وسیله افراد نظامی یا بخش ملکی شان و یا از طریق قراردادی انجام دهند.

۳- بدین وسیله، نیروهای ناتو از سوی افغانستان اجازه می یابند تا به دلایل امنیتی و تأمین مسئولیت شان، دخول به تأسیسات و ساحاتی را که برای استفاده اختصاصی این نیروها فراهم شده است، کنترل نمایند، اما دخول به تأسیسات و ساحاتی که برای استفاده مشترک تعیین شده است، در هماهنگی با مقامات افغان صورت می گیرد. بر حسب درخواست، مقامات نیروهای ناتو دسترسی مقامات ذریب افغان را به هر یک از ساحات یا تأسیسات که مورد استفاده اختصاصی این نیروها قرار دارد، فراهم می آورد. طرفین با توافق با همدیگر طرز العمل هایی را برای تنظیم دسترسی مقامات افغان به ساحات و تأسیسات مورد استفاده اختصاصی نیروهای ناتو ترتیب می دهند. این طرز العمل ها و چگونگی دسترسی به این ساحات با رعایت کامل مقررات عملیاتی و امنیتی نیروهای ناتو ترتیب می گردند. با در نظر داشت اینکه نیروهای ناتو می توانند فعالیت های محافظتی از نیروهای شان را در داخل و تأسیسات توافق شده و ماحول آنها عندالضرورت اجراء نمایند، طرفین توافق می کنند تا طرح های شان را به هدف تأمین امنیت و مسئولیت نیروهای ناتو با احترام کامل به حاکمیت افغانستان و توجه جدی به مسئولیت و امنیت مردم افغانستان

هماهنگ و همسو سازند. برای تحقق این هدف، نیروهای ناتو مطابق به قوانین افغانستان و موازین محاروبی این نیروها، افراد ملکی را از جمله در خانه های شان هدف قرار نمی دهند.

۴- افغانستان تمامی تأسیسات و ساحات توافق شده را بگونه رایگان به دسترس نیروهای ناتو قرار می دهد.

۵- نیروهای ناتو مسئول هزینه فعالیت های ساختمانی، توسعه یی، عملیاتی و حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحاتی می باشند که برای استفاده اختصاصی آنها فراهم شده است، مگر اینکه از جانب طرفین طوری دیگری موافقت گردد. هزینه های فعالیت های ساختمانی، توسعه یی، عملیاتی و حفظ و مراقبت تأسیسات و ساحاتی که مورد استفاده مشترک نیروهای افغان و ناتو و یا برای استفاده مشترک این نیروها و نهادهای دیگر قرار می گیرد، بگونه مشترک و متناسب به میزان استفاده از آنها پرداخته می شود، مگر اینکه طور دیگری توافق گردد.

۶- ناتو تعهد می کند تا در اجرای پالیسی های مربوط، تمامی معیارها، مقررات و قوانین افغانستان را در ارتباط به حفظ محیط زیست، صحت و مسئولیت رعایت کند. تمامی عملیات و فعالیت های نیروهای ناتو در ساحات و تأسیسات توافق شده با توجه کامل به حفظ محیط زیست و مسئولیت جان و صحت انسان ها و همچنان با رعایت کامل قوانین و مقررات نافذ افغانستان و پالیسی ها و شیوه های کاری ناتو و نیز مطابق توافقات نافذ بین المللی صورت می گیرد.

۷- عملیات و فعالیت های نیروهای ناتو در ساحات و تأسیسات توافق شده در مطابقت کامل با قوانین و مقررات مربوط به حفظ آبادات و آثار تاریخی و میراث های فرهنگی افغانستان، انجام می شود. در صورت کشف آثار یا ساحه تاریخی و میراث فرهنگی در یکی از ساحات و تأسیسات توافق شده، مقامات نیروهای ناتو مکلف اند موضوع را فوراً از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان-ناتو به آگاهی مقامات ذیربط افغان رسانده و در مورد مشورت نمایند.

## حق مالکیت

### ماده ششم:

۱- نیروهای ناتو تمامی ساحات و تأسیسات و ساحات توافق شده، بشمول بخش هایی را که این نیروها در آن تعمیرات، ساختمان های غیر منقول و اجزای ثابت دیگر اعمار، تعدیل و یا مرمت کرده و دیگر مورد استفاده آنها قرار ندارد، به افغانستان واگذار می کند. اما قبل از چنین واگذاری، نیروهای ناتو نیاز به این تأسیسات و ساحات توافق شده را بگونه منظم مورد ارزیابی مجدد قرار می دهند. طرفین در مورد شرایط بازگرداندن این تأسیسات و ساحات توافق شده با هم مشورت می کنند. طرفین توافق دارند تا به منظور تأمین مسئولیت و صحت انسانها و حفظ محیط زیست، از روش های وقایوی و نه واکنشی استفاده کنند. طرفین باور دارند که پالیسی ها و روش های ناتو بگونه ای طرح شده است که از چنین آسیب ها و خطرات جلوگیری می کند، اما در عین حال توافق دارند تا معیارات هر جانی را که بیشتر محافظتی باشد، تطبیق نمایند. مقامات نیروهای ناتو مطابق به پالیسی های خویش، اقدامات عاجل را جهت رفع اثرات جدی که متوجه مسئولیت و صحت انسانها ناشی از آلودگی محیط زیست در اثر فعالیت این نیروها در ساحات و تأسیسات توافق شده گردیده است، اتخاذ می نمایند.

۲- تمامی تعمیرات، ساختمان های غیر منقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ناتو اعمار، تعدیل و یا مرمت شده اند، صرفاً برای استفاده نیروهای ناتو، قراردادی های این نیروها و کارمندان قراردادی آنها و یا افراد دیگری که

مورد توافق قرار گرفته باشد، اختصاص دارند. تمامی تعمیرات، ساختمان های غیر منقول و اجزای دیگری که از جانب نیروهای ناتو اعمار شده و یا برای دسترسی و استفاده این نیروها فراهم گردیده است، می تواند توسط نیروهای ناتو مرمت، و تغییر بیابد و این نیروها می توانند تا زمانیکه به این تأسیسات نیاز دارند بگونه اختصاصی از آنها استفاده کنند.

۳- نیروهای ناتو و قراردادی های آنها حق مالکیت بر تمامی تجهیزات، تسلیحات، امکانات، ساختمان های منقول و سایر دارایی های منقولی را دارند که این نیروها و قراردادی های آنها به خاطر حضور در قلمرو افغانستان نصب، وارد و یا آن را تأمین کرده اند. مقامات نیروهای افغانستان و ناتو در مورد تحویل ممکنه و یا خریداری تجهیزات اضافی توسط افغانستان طوریکه پالیسی و روش پذیرفته شده سازمان ناتو اجازه میدهد، با هم مشورت می کنند.

### جابجایی و ذخیره تجهیزات و تسلیحات

#### ماده هفتم:

۱- افغانستان به نیروهای ناتو اجازه می دهد تا تجهیزات، امکانات و تسلیحات خویش را در داخل تأسیسات و ساحات توافق شده و دیگر محلات مورد توافق طرفین، جابجا کنند. نیروهای ناتو حق مالکیت و کنترل بر استفاده و تعبیه وسایل، امکانات و تجهیزاتی ذخیره شده در قلمرو افغانستان را داشته و نیز حق دارند این وسایل را از قلمرو افغانستان خارج کنند.

۲- ناتو تعهد می کند که تمامی معیارها، مقررات و قوانین ایمنی افغانستان را رعایت کند. نیروهای ناتو طبق پالیسی و روش های پذیرفته شده این سازمان، تمامی اقدامات لازم را برای حفاظت و ذخیره مصئون تجهیزات، امکانات و تسلیحات دارای ماهیت خطرناک اتخاذ می کنند. مقامات نیروهای ناتو طبق پالیسی های مربوط، اقدامات عاجل را برای این دو منظور اتخاذ می کنند: (۱) پاک کاری ساحات و تأسیسات توافق شده از وجود زباله و (۲) رسیدگی به تأثیرات صحتی و مصئونیتی ناشی از آلودگی محیط زیست در اثر فعالیت های نیروهای ناتو در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده.

۳- ناتو با در نظر داشت تعهدات نیروهای کشورهای عضو و همکاران عملیاتی خویش طبق کنوانسیون منع گسترش، تولید، ذخیره و استفاده از تسلیحات کیمیاوی و تخریب آن، منعده ۱۳ جنوری ۱۹۹۳ میلادی پاریس (۲۳ جدی ۱۳۷۱ شمسی)، و طبق کنوانسیون منع گسترش، تولید و ذخیره تسلیحات بیولوژیکی و زهری و تخریب آن، منعده ۱۰ اپریل ۱۹۷۲ میلادی (۲۱ حمل ۱۳۵۱ شمسی) واشنگتن، لندن و مسکو، توافق می کند که تسلیحات کیمیاوی و بیولوژیکی را در قلمرو افغانستان ذخیره نمی کند. طرفین تأکید می دارند که ناتو، اسلحه هستوی را در قلمرو افغانستان مستقر و یا ذخیره نمی کنند.

**ماده هشتم:**

۱- افغانستان حق حاکمیت کامل بر حریم فضایی، ارضی و آبی اش را دارا می باشد. اداره و مدیریت حریم فضایی و چگونگی حمل و نقل در افغانستان توسط مقامات ذیصلاح این کشور صورت می گیرد.

۲- با حفظ کامل حق حاکمیت خویش، افغانستان طبق اهداف و احکام این قرارداد اجازه ورود، خروج، عبور از فضا، سوخت گیری هوایی، سیر و حرکت و نشست و برخاست طیاره های که توسط ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها در قلمرو افغانستان فعالیت می نمایند را اعطا می کند. طیاره های که توسط ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها فعالیت می کنند، تابع پرداخت حق العبور یا اجرت کنترل هوایی و سایر محصولات به خاطر نشست و یا توقف در میدان های هوایی حکومتی افغانستان نمی باشند. طیاره های دولتی کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آنها با رعایت کامل مقررات مربوط به مصئونیت و گشت و گذار در افغانستان بشمول رعایت مقررات اطلاع قبلی، فعالیت می کنند. طیاره های ملکی که توسط یا برای استفاده اختصاصی نیروهای ناتو فعالیت می کنند، تابع مقررات اطلاع قبلی از چگونگی ورود و یا خروج از افغانستان طبق ایجابات ادارات هوانوردی ملکی افغانستان می باشند.

۳- با حفظ کامل حق حاکمیت خویش و در مطابقت با اهداف و ابعاد این قرارداد، افغانستان به کشتی ها و وسایط ناتو که توسط نیروهای ناتو و یا برای استفاده اختصاصی این نیروها فعالیت می کنند، اجازه ورود، خروج و حرکت در داخل قلمرو افغانستان را می دهد. تمامی این کشتی ها و وسایط با رعایت کامل مقررات مصئونیت و گشت و گذار در افغانستان، فعالیت می کنند. اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی ناتو و پرسونل ناتو وظیفه دارند تا حین استفاده از هرگونه وسایط، مقرر گشت و گذار وسایط موتوردار افغانستان را رعایت کنند.

۴- سوار شدن بر طیاره ها، کشتی ها و وسایط کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، بدون موافقت مقامات این نیروها ممنوع می باشد. طیاره ها، کشتی ها و وسایط کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، از هرگونه تفتیش، انتظام و یا ثبت و راجستر در داخل افغانستان معاف می باشند، مگر اینکه در این سند طور دیگری آمده باشد و یا از جانب کمیسیون مشترک اجرائیوی افغانستان ناتو روی آن توافق شده باشد.

۵- نیروهای ناتو در مقابل خدماتی که برای طیاره ها، کشتی ها و وسایط کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن که توسط این سازمان و یا برای استفاده اختصاصی آن فعالیت دارند، تقاضا و دریافت می کند حق الاجرت مناسبی را، بدون هیچگونه مالیات و یا محصول مشابه می پردازد.

۶- طرفین توافق دارند تا طرز العمل هایی را به منظور تطبیق این ماده تدوین کنند. طرفین، این طرز العمل ها را حسب ضرورت مورد بازنگری و بررسی قرار داده و به مسایل احتمالی مرتبط با آنها در اسرع وقت از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو رسیدگی می کنند.

**ماده نهم:**

۱- نیروهای ناتو می توانند مطابق قوانین و یا مقررات مربوط ناتو و یا طبق قوانین و مقررات کشورهای عضو و یا عندالضرورت همکاران عملیاتی آن به هدف دریافت مواد و خدمات به شمول کارهای ساختمانی در قلمرو افغانستان به عقد قرارداد بپردازند. افغانستان می پذیرد که نیروهای ناتو در امور مربوط به چگونگی درخواست، اعطا و مدیریت این قراردادها، ملکف به رعایت قوانین و مقررات مربوط ناتو، کشورهای عضو و عندالضرورت همکاران عملیاتی ناتو می باشند. نیروهای ناتو سعی می کنند تا حد امکان از شرکت های افغان برای ارایه اموال، محصولات و خدمات مورد نیاز، مطابق پالیسی ها و روش های پذیرفته ناتو استفاده کنند.

۲- قراردادی های ناتو در افغانستان تابع ثبت و راجستر بوده و طبق قوانین و مقررات افغانستان از طریق یک پروسه سریع، جواز تجارتي دارای اعتبار سه ساله را از "اداره حمایت از سرمایه گذاری های افغانستان" با پرداخت یکبار حق الزحمه مناسب و معین دریافت می کنند. قراردادی های ناتو از دریافت هرگونه جواز دیگر و مقررات مشابه برای عقد یا اجرای قراردادهای اصلی و فرعی با نیروهای ناتو یا به نمایندگی از آنها، معاف می باشند.

۳- با درک اهمیت تأمین شفافیت از طریق تبادل معلومات و مشورت های مورد توافق دو طرف، نیروهای ناتو به نگرانی ها و دعاوی که از جانب مقامات افغان در رابطه به قراردادی های این نیروها مطرح می شود، توجه لازم مبذول می دارند. طرفین به منظور بهبود شفافیت حسابدگی و مؤثریت بیشتر روند عقد قراردادها در افغانستان به هدف پیشگیری از سوء استفاده و جلوگیری از شیوه های نادرست اجرای قراردادها، با هم یکجا کار می کنند.

۴- بر حسب تقاضای هر یک از طرفین، هر گونه مسئله بشمول موضوعات مربوط به فعالیت های قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی آنها و مسایل ناشی از تطبیق این ماده، از جانب کمیسیون مشترک اجرائیوی افغانستان – ناتو به اسرع وقت مورد بررسی و مشورت قرار می گیرد.

**تأمینات و مخابرات**

**ماده دهم:**

۱- نیروهای ناتو می توانند نیازمندی های شامل، و نه محدود به آب، برق و سایر ضروریات خویش را در ساحات و تأسیسات توافق شده و دیگر محلات مورد توافق طرفیت تولید و فراهم نمایند. تولید و ارایه خدمات از این قبیل باید به کمیسیون اجرائیوی افغانستان – ناتو به صورت دوامدار اطلاع داده شده و در هماهنگی با آن انجام گیرد. نیروهای ناتو و قراردادی های آن می توانند از خدمات آبرسانی عامه، برق و سایر امکانات عمومی تحت عین شرایط و مقررات شامل قیمت و محصولی که نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان می پردازند بدون مالیه و یا محصول مشابه یا مرتبط دیگر مستفید شوند، مگر اینکه طرفین طوری دیگری توافق کنند. قیمت محصول ناشی از مصارف نیروهای ناتو یا قراردادی های آن، متناسب با میزان استفاده از این امکانات عمومی، سنجیده می شود.

۲- افغانستان می پذیرد که نیروهای ناتو نیاز به استفاده از فریکانس های رادیویی در افغانستان دارد. جانب افغان فریکانس های متعلق به خود را طبق مقررات افغانستان در دسترس این نیروها قرار می دهد. ناتو اجازه دارد تا از

سیستم های مخابراتی خویش طبق تعریف مخابرات در " اساسنامه اتحادیه بین المللی مخابرات " ، منعقد سال ۱۹۹۲ استفاده نمایند. این اجازه همچنان شامل استفاده از وسایل و خدمات مورد نیاز فعالیت درست سیستم های مخابراتی و فریکانس های رادیویی می شود که از جانب مقامات ذیربط افغانستان به این هدف فراهم می گردد. استفاده از این فریکانس های رادیویی برای ناتو رایگان می باشد.

۳- نیروهای ناتو با درک حق مالکیت افغانستان و صلاحیت این کشور مبنی بر تخصیص فریکانس رادیویی در افغانستان و به منظور جلوگیری از هرگونه اختلال نشراتی، مسایل مربوط به فریکانس های را که برای نیروهای مستقر در افغانستان اختصاص یافته است، با مقامات ذیصلاح افغان هماهنگ می کنند. نیروهای ناتو فریکانس هایی را که توسط شبکه های داخلی را که توسط شبکه های داخلی مورد استفاده قرار می گیرد و یا برای آنها اختصاص یافته است، مختل نمی سازد.

۴- استفاده از وسایل مخابراتی توسط نیروهای ناتو باید به گونه ای تنظیم شود که باعث اختلال در سایر امواج رادیویی و وسایل مخابراتی نشود که حکومت افغانستان و یا دیگر سازمانهای دارای مجوز حکومت افغانستان برای استفاده از امواج رادیویی و یا وسایل مخابراتی از آن استفاده می کنند.

#### **جایگاه حقوقی پرسونل**

##### **ماده یازدهم:**

۱- افغانستان، با حفظ حق مالکیت خویش می پذیرد که کنترل انضباطی به شمول اتخاذ تدابیر قضایی و غیر قضایی از جانب مقامات نیروهای ناتو بر اعضای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو اهمیت به سزا دارد. بنابراین افغانستان توافق دارد که صلاحیت قضایی رسیدگی به تخطی های جنایی و مدنی که از جانب اعضای نیرو نظامی یا بخش ملکی ناتو در قلمرو افغانستان صورت می گیرد حق اختصاصی کشور متبوع شخص مورد نظر است. افغانستان به این کشورها اجازه می دهد تا محاکمات قضایی و سایر اقدامات دسپلینی مربوط به این قضایا را، عندالضرورت در قلمرو افغانستان اتخاذ نمایند.

۲- بر حسب تقاضای افغانستان، ناتو جانب افغانستان را از جریان محاکمات جزائی، بشمول نتایج نهایی تحقیقات یا محاکمات مربوط به جرایم مرتکب شده توسط افراد نظامی و یا ملکی و یا پرسونل ناتو در برابر اتباع افغانستان، مطلع می سازد. در صورت طرح چنین تقاضای، ناتو سعی می کند اجازه و تسهیل اشتراک و نظارت نمایندگان افغانستان از جریان چنین محاکمات را فراهم نماید.

۳- به منظور تحقق عدالت ، طرفین یکدیگر را در زمینه تحقیق حوادث، به شمول جمع آوری مدارک اثباتیه کمک می نمایند. به منظور تحقیق جرایم، مقامات نیروهای ناتو هرگونه گزارش تحقیقات انجام یافته توسط مقامات افغان را در نظر می گیرند.

۴- ناتو نقش مهمی را که مقامات تنفیذ قانون افغانستان در اجرای قانون، نظم و حراست از مردم افغانستان ایفا می کنند، درک می کند. در صورتیکه یکی از اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی یا پرسونل ناتو بخاطر ارتکاب جرمی از سوی مسئولین افغانستان مورد سوء ظن قرار بگیرد، مقامات ذیصلاح افغان موضوع را بلافاصله به آگاهی



مسئولین نیروهای ناتو می‌رسانند تا این مقامات اقدامات عاجل را در زمینه اتخاذ نمایند. اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی پرسونل ناتو توسط مقامات افغان دستگیر و توقیف نمی‌شوند. آنچه از اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو که به هر دلیلی، توسط مقامات افغان، بشمول مقامات تنفیذ قانون افغانستان، دستگیر و یا توقیف شوند، در اسرع وقت به مقامات نیروهای ناتو تسلیم داده می‌شوند.

۵- افغانستان حق اعمال صلاحیت قضایی بر قراردادی‌های ناتو و کارمندان قراردادی این نیروها را برای خویش محفوظ می‌دارد.

### **حمل سلاح و استفاده از یونیفورم**

#### **ماده دوازدهم:**

۱- اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو هنگام حضور در افغانستان طبق این قرارداد، می‌توانند به منظور اجرای وظایف و مطابق اوامر صادره، با خود سلاح حمل کنند. نیروهای ناتو و مقامات نیروهای ناتو هنگام صدور امر حمل اسلحه، دیدگاه‌های مسئولین مربوطه افغان در مورد محلات مناسب برای حمل سلاح را با در نظر داشت مسئولیت عامه در نظر می‌گیرند. با در نظر داشت این امر، نیروهای ناتو به مساجد و یا سایر اماکن مقدسه که برای مقاصد مذهبی از آنها استفاده می‌شوند، به منظور عملیات نظامی وارد نمی‌شوند. اعضای نیروهای نظامی می‌توانند حین حضور در افغانستان یونیفورم به تن داشته باشند. مقامات نیروهای ناتو تدابیر مناسب را برای آگاهی اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو از جمله درباره حمل سلاح در مکان‌های عمومی، اتخاذ می‌کنند.

۲- طرفین موافقت می‌کنند که قراردادی‌ها و کارمندان قراردادی ناتو اجازه استفاده از یونیفورم نظامی را در افغانستان نداشته و تنها می‌توانند در مطابقت با قوانین و مقررات افغانستان، سلاح حمل کنند.

۳- قراردادی‌های ناتو که وظیفه ارایه خدمات امنیتی را دارند تابع تمامی قوانین و مقررات افغانستان می‌باشند.

۴- بر حسب درخواست هر یک از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده به اسرع وقت از طریق کمیسیون مشترک اجرائیوی افغانستان - ناتو مورد بررسی و مشورت قرار می‌گیرد.

### **ورود و خروج**

#### **ماده سیزدهم:**

۱- اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو می‌توانند به شکل انفرادی یا گروهی به ساحات و تأسیسات توافق شده و محلات تذکر یافته در ضمیمه (الف) این قرارداد، از طریق محلات رسمی مخصوص ورود و خروج بر اساس ضمیمه (ب) این قرارداد، و یا سایر محلات مورد توافق دو طرف، با کارت‌های هویتی که از جانب ناتو یا مقامات نیروهای ناتو صادر گردیده، به افغانستان داخل و یا خارج شوند. برای چنین ورود و خروج، به پاسپورت و ویزه نیاز نیست. این افراد از قوانین و مقررات افغانستان راجع به ثبت و کنترل اتباع خارجی معاف می‌باشند.

۲- قراردادی ها و کارمندان قراردادی ناتو می توانند از طریق محلات ورود و خروج مندرج فقره (۱) همین ماده به افغانستان وارد و یا از افغانستان خارج گردند. در چنین حالتی، موجودیت پاسپورت و ویزه مطابق قوانین افغانستان، لازمی پنداشته می شود. در صورت تقاضای ویزه ای افغانستان از سوی قراردادی ها و کارمندان قراردادی این نیروها، ویزه ای صادره دارای اجازه ورود و خروج کثیرالمسافرت بوده و مدت اعتبار آن کمتر از یکسال نمی باشد. ادارات ذیربط افغانستان در مورد صدور و یا عدم صدور ویزه ای مورد نیاز تصمیم سریع می گیرند. در صورت عدم صدور ویزه، این ادارات به شخص درخواست کننده و مقامات نیروهای ناتو از تصمیم خویش اطلاع می دهند. در حالات استثنائی و در صورت توافق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو، افغانستان تلاش می کند تا طرز العملی را ایجاد کند که بر اساس آن صدور ویزه به کارمندان قراردادی ناتو حین ورود به افغانستان، ممکن گردد.

۳- ناتو حق حاکمیت افغانستان مبنی بر تقاضای اخراج هر یک از اعضای نظامی، ملکی و یا پرسونل ناتو از افغانستان را به رسمیت می شناسد. مقامات نیروهای ناتو تدابیر لازم را برای اخراج فوری این افراد از افغانستان بر اساس تقاضای مقامات ذیصلاح افغان اتخاذ می کنند.

۴- طرفین توافق می نمایند تا طرز العمل های را به منظور تطبیق این ماده ایجاد کنند. کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو وظیفه دارد تا این طرز العمل ها را بگونه منظم مورد بازنگری و بررسی قرار دهد تا مقامات ذیربط افغان بتوانند مسایل مربوط به ورود و خروج اعضای نیروها و بخش ملکی و نیز پرسونل ناتو بشمول هماهنگی و تفنیش اسناد آنها را طبق احکام مندرج فقره (۱) این ماده مورد رسیدگی قرار دهند. در صورت لزوم مقامات افغان میتوانند فهرست اعضای نیرو های نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو را که به قلمرو افغانستان و به ساحات و تاسیسات توافق شده در داخل و خارج میشوند، تهیه کنند.

## واردات و صادرات

### ماده چهاردهم:

۱- نیروهای ناتو و قراردادی های آنان می توانند هر نوع تجهیزات، اکمالات، تسلیحات، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات را به افغانستان وارد، صادر، صدور مجدد، انتقال و یا در مورد استفاده قرار دهند. حکم مندرج این فقره شامل حال آنچه از فعالیت های قراردادی های ناتو نمی شود که ارتباطی با حضور نیروهای ناتو در افغانستان ندارند. استفاده از این تجهیزات، اکمالات، اجناس، تکنالوژی، آموزش و سایر خدمات از سوی نیروهای ناتو و یا برای آنها، مستلزم ارایه اسنادی است که نشان دهند این تجهیزات و خدمات برای اهداف یاد شده بوده و برای اهداف خصوصی تجاری مورد استفاده قرار نمی گیرند.

۲- اعضای نیروها و بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی ها و کارمندان غیر افغان قراردادی های ناتو می توانند وسایل و امتعه شخصی خویش را به افغانستان وارد، از افغانستان صادر، صدور مجدد، انتقال داده و یا از آن در این کشور استفاده کنند. مقدار این وسایل و امتعه باید متناسب و مطابق به نیاز استفاده شخصی آنان باشد. وسایل شخصی مندرج این فقره نباید به افرادی فروخته و یا انتقال گردد که اجازه توریذ بدون پرداخت محصول این وسایل به افغانستان را ندارند، مگر اینکه انتقال یا فروش این وسایل مطابق طرز العمل های مشخص بشمول پرداخت مالیات یا حق الاجرتی صورت گیرد که از جانب کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو در مورد چنین معاملات تعیین شده باشد.

۳- مسئولین ذیصلاح افغان با مقامات نیروهای ناتو یکجا اقدامات لازم را برای جلوگیری از خارج شدن اموال و یا اشیای دارای اهمیت تاریخی یا فرهنگی از افغانستان اتخاذ می کنند. مقامات نیروهای ناتو اقدامات لازم را مطابق به رهنمودهای عسکری ناتو روی دست می گیرد تا این اطمینان حاصل گردد که توريد اشیای مانند الکول، تصاویر و مواد مستهجن، مخدرات غیر قانونی، اسلحه شخصی و سایر اجناس که از جانب طرفین ممنوع قرار داده شده، طبق احکام مندرج فقره های (۱ و ۲) این ماده مجاز نمی باشد.

۴- توريد، صدور، صدور مجدد، انتقال و استفاده از اشیایی که به تاسی از فقره های (۱ و ۲) این ماده به افغانستان آورده می شوند تابع تعزیرات مانند اخذ جواز، بازرسی، تأیید اسناد، پرداخت مالیات و سایر عوارض گمرکی و محصول نمی گردد که از جانب حکومت افغانستان در قلمرو این کشور وضع شده است، مگر این که این ماده طور دیگری حکم نماید. هرگاه مقامات ذیصلاح افغان بر سوء استفاده از امتیازات مندرج فقره (۲) این ماده از جانب قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی آنها مشکوک شوند، این مقامات حق دارند اموال و اشیای شخصی مشکوک را که از طریق میدان های هوایی ملکی افغانستان و یا ذریعه وسایط شخصی از طریق بنادر سرحدی وارد و یا خارج می شوند، مورد تفتیش و بازرسی قرار دهند.

۵- مقامات ذیصلاح افغانستان حق بررسی تمامی کانتینرهای حاوی اجناسی را دارند که توسط قراردادی ها و کارمندان قراردادی ناتو به مقصد استفاده رسمی این نیروها و یا مقاصد شخصی مجاز در فقره های (۱ و ۲) این ماده به افغانستان وارد می گردد. در صورتیکه مقامات ذیصلاح افغان معلوماتی را مبنی بر سوء استفاده قراردادی های ناتو از فقره های (۱ و ۲) این ماده به مقامات نیروهای ناتو ارایه می دارند، مقامات این نیروهای مکلف اند بدون هیچگونه تأخیر ناموجه کانتینر و یا محموله های مشکوک وارده را در حضور مقامات افغان باز کرده و آن را مورد بازرسی قرار دهند. مقامات افغان مقررات امنیتی نیروهای ناتو را در نظر گرفته و در صورت تقاضای آنها، اجازه می دهند تا این بررسی در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده و یا ساحه مورد توافق دیگر، انجام شود.

۶- همانگونه که افغانستان نیز می خواهد از ورود غیر مجاز اموال نیروهای ناتو به بازار های افغانستان که طبق این قرارداد تنها به منظور استفاده این نیروها وارد می شود، جلوگیری گردد، مقامات این نیروها اقداماتی را به هدف جلوگیری از هرگونه سوء استفاده از صلاحیت و مجوز مندرج فقره های (۱ و ۲) این ماده، اتخاذ می کنند. همچنان، این مقامات با مسئولین ذیصلاح افغان در انجام تحقیقات و جمع آوری مدارک برای اثبات فعالیت های مشکوک در رابطه به توريد، صادر، صدور مجدد، انتقال یا جابجایی اموال توسط اعضای نیروهای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی شان، همکاری می کنند.

۷- مواد و وسایلی که به افغانستان وارد شده و یا به تاسی از حکم این ماده خریداری شده اند، می توانند با رعایت قوانین و مقررات افغانستان از استفاده خارج (و یا باطل) گردند.

۸- بر حسب درخواست یکی از طرفین، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

## وضع مالیات

### ماده پانزدهم:

۱- دریافت اموال و خدمات از سوی نیروهای ناتو و یا به نمایندگی از این نیروها تابع مالیات یا محصولات مشابه و یا مرتبط دیگری که در قلمرو افغانستان قابل تطبیق است، نمی گردد.

۲- ناتو، کشورهای عضو ناتو، همکاران عملیاتی و نیروهای ناتو به شمول اعضای نظامی و بخش ملکی و پرسونل ناتو، مکلف به پرداخت هیچگونه مالیه و یا محصولات مشابه یا مرتبط دیگری که از جانب دولت افغانستان در قلمرو این کشور قابل تطبیق است، نمی باشند.

۳- قراردادی های ناتو مکلف به پرداخت مالیه و سایر محصولات مشابه و یا مرتبط دیگر از فعالیت ها و عواید ناشی از کار با نیروهای ناتو یا به نمایندگی از این نیروها که طبق قرارداد اصلی و فرعی یا به حمایت این نیروها در قلمرو افغانستان انجام می شود، نیستند. اما قراردادی های ناتو که دارای شخصیت حقوقی افغانی در قلمرو افغانستان می باشند از پرداخت مالیات انتفاعی ناشی از عواید کارشان که مقدار آن توسط دولت افغانستان تعیین می شود، معاف نمی باشند.

۴- قراردادی های ناتو تابع مقرره وضع مالیات از عواید شخصی آنده از کارمندان خویش اند که بگونه عادی در افغانستان اقامت دارند و یا دارای تابعیت افغانستان هستند و این قراردادی ها مکلف اند آنرا مطابق به قوانین و مقررات افغانستان، به این کشور بپردازند.

۵- کارمندان قراردادی ناتو که در افغانستان بگونه عادی اقامت ندارند و نیز کارمندانی که تابعیت افغانستان را ندارند، از فعالیت ها و عواید ناشی از قرارداد اصلی و فرعی با نیروهای ناتو، تابع پرداخت هیچگونه مالیه یا محصول مشابه که از جانب دولت افغانستان در قلمرو این کشور وضع شده باشد، نمی باشند.

۶- طبق این قرارداد، قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی آنها از پرداخت مالیاتی معاف نمی باشند که از جانب حکومت افغانستان در داخل این کشور بر فعالیت های غیر مرتبط به خدمات و اکمالات نیروهای ناتو از طریق قرارداد اصلی و فرعی با این نیروها در افغانستان، وضع می شود.

## جواز های رانندگی و مسلکی

### ماده شانزدهم:

۱- جواز رانندگی و سایر جوازهای که از سوی ادارات ذیصلاح کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی به اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی های آنها به منظور استفاده از عراده جات، کشتی ها، طیاره و سایر وسایط که در قلمرو افغانستان صادر شده است، بدون اخذ امتحان یا حق الاجرت در افغانستان قابل اعتبار است.

۲- افغانستان تمامی جوازهای مسلکی را که ادارات ذیصلاح کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی ناتو به اعضای نیروهای نظامی یا بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی های ناتو یا کارمندان قراردادی آنها به هدف انجام وظایف رسمی یا قراردادی صادر کرده اند، قابل اعتبار می داند.

۳- ناتو و مقامات نیروهای ناتو باید خود را مطمئن بسازند که اعضای نیروهای نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی آنها برای رانندگی عراده جات، کشتی ها، طیاره و سایر وسایط که برای این نیروها و یا از جانب شان در قلمرو افغانستان استفاده می شوند، دارای جواز و اجازه نامه قابل اعتبار هستند. کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو میکانیزم های را برای تبادلله معلومات در مورد چنین جواز و اجازه نامه های رانندگی ایجاد می کند. مقامات نیروهای ناتو در پاسخ به تقاضای مقامات افغانستان تلاش خواهد کرد تا صحت و اعتبار این جوازا را تصدیق نماید.

### وسایط نقلیه

#### **ماده هفدهم:**

افغانستان اسناد و جواز سیری را که از جانب مقامات نیروهای ناتو به وسایط رسمی این نیروها صادر شده است، قابل اعتبار می داند. بر حسب درخواست مقامات نیروهای ناتو، مقامات ذیصلاح افغان بدون دریافت هیچگونه محصولی، برای وسایط رسمی و غیر تکتیکی این نیروها، نمبر پلیت صادر می کنند. وسایط نقلیه رسمی و غیر تکتیکی نیروهای ناتو مزین با نمبر پلیت های رسمی می باشد که از جانب افغانستان صادر شده و با سایر نمبر پلیت های افغانستان تفاوتی ندارد.

### فعالیت های حمایت از نیرو

#### **ماده هجدهم:**

۱- نیروهای ناتو می توانند به شکل مستقیم و یا از طریق قرارداد، فعالیت های حمایت از نیرو را بشمول ایجاد پسته خانه های نظامی، خدمات بانکی، کانتینن عسکری، فروشگاه ها، تفریگاه ها و خدمات مخابراتی بشمول نشرات در ساحات و تأسیسات توافق شده، ایجاد کنند. ناتو قصد ندارد تا خدمات نشراتی، رسانه ای و تفریحی آنها فراتر از ساحات و تأسیسات توافق شده قابل دسترس باشد. نیروهای ناتو می توانند با در نظر داشت قوانین، رسوم و عنعنات افغانی خدمات نشرات تصویری و صوتی بشمول برنامه های رسانه ای و تفریحی را به منظور بلند بردن روحیه، آسایش و سرگرمی نیروهای ناتو و سایر استفاده کننده های مجاز در داخل ساحات و تأسیسات توافق شده، فراهم کنند.

۲- نیروهای ناتو اقدامات لازم را اتخاذ می کنند تا برنامه های نشراتی بشمول برنامه های تلویزیونی، رسانه ای و سایر خدمات تفریحی تنها به استفاده کننده های مجاز و در داخل ساحات و تأسیسات معینه محدود شود.

۳- دسترسی به فعالیت های حمایت از نیرو طبق پالیسی و روش های پذیرفته شده ناتو تنظیم می شود. نیروهای ناتو برای جلوگیری از سوء استفاده از فعالیت های مرتبط به حمایت از نیروها و فروش و یا فروش مجدد اجناس و خدمات به کسانی که اجازه معامله چنین خدماتی را نداشته باشند، اقدامات لازم را اتخاذ می کنند.

۴- برای انجام چنین فعالیت های حمایت از نیرو، به هیچگونه جواز، مجوز یا تفتیش از جانب افغانستان نیاز نیست.

۵- فعالیت های مندرج این ماده و نهادهای مجری آن، بخش لاینفک نیروهای ناتو محسوب گردیده و از عین معافیت های گمرکی و مالیاتی که نیروهای ناتو طبق مواد (۱۴) و (۱۵) این قرارداد برخوردارند، مستفید می گردند. این فعالیت ها و امور مربوط به نهادهای اجراء کننده آنها مطابق به پالیسی ها و روش های پذیرفته شده ناتو تنظیم می شود. اینگونه فعالیت ها مستوجب جمع آوری و یا تأدیه مالیات و سایر محصولات نمی باشد. دسترسی به فعالیت های حمایت از نیرو تنها به اعضای نیروهای نظامی بخش ملکی و پرسونل ناتو، قراردادی های ناتو و کارمندان قراردادی آنها و سایر اشخاص مجاز، محدود می باشد.

۶- بسته های پستی که از طریق سیستم های ملی حمل و نقل خدمات پستی نظامی انتقال داده می شوند، از بازرسی، جستجو و ضبط توسط مقامات افغان، معاف می باشند.

۷- کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو، فعالیت های حمایت از نیرو را به طور منظم مورد بازنگری قرار داده و مسایل ناشی از تطبیق این ماده را با توافق طرفین حل و فصل می کند.

### اسعار و تبادلہ آن

#### **ماده نهم:**

طرفین توافق می کنند تا طرز العمل های را برای تنظیم امور مربوط به اسعار و تبادلہ آن ترتیب دهند. طرفین این طرز العمل ها را بر حسب ضرورت مورد بازنگری و نوسازی قرار داده و به مسایل ناشی از تطبیق این طرز العمل ها به اسرع وقت از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو رسیدگی می کنند.

### دعاوی

#### **ماده بیستم:**

۱- هر یک از دو طرف از هرگونه دعوا (به استثنای دعاوی ناشی از تطبیق قرارداد) علیه یکدیگر مبنی بر وارد شدن خساره، ضایع شدن و یا تخریب دارایی یا جراحت یا فوت اعضای نیروهای ناتو یا نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و بخش های ملکی این نیروها که حین وظیفه رسمی واقع می شود، انصراف می کنند. حکم این ماده بر همکاران عملیاتی ناتو نیز قابل تطبیق است.

۲- برای دعاوی که طبق فقره (۱) این ماده استثنا قرار نمی گیرند، مقامات ذیصلاح نیروهای ناتو مکلف به پرداخت جبران خساره عادلانه و مناسب برای حل دعاوی بر حق شخص ثالث ناشی از عملکرد و یا غفلت وظیفوی پرسونل نظامی، بخش ملکی و پرسونل ناتو حین انجام وظیفه رسمی و نیز دعاوی ناشی از حادثه ای مربوط به فعالیت های غیر محاربوی نیروهای ناتو، می باشند. اینگونه دعاوی از جانب مقامات نیروهای ناتو طبق پالیسی ها و روش های نافذ ناتو و با رعایت کامل قوانین، سنن و عنعنات افغانستان، در اسرع وقت طی مراحل و فیصله می گردد. رسیدگی به دعاوی و جبران خسارت وارده، عندالزوم، مطابق به مقررات و قواعد حقوقی حاکم در ناتو، کشورهای عضو ناتو یا همکاران عملیاتی آن، صورت می گیرد.

۳- مسئولین نیروهای ناتو هرگونه گزارش مبنی بر تحقیقات و یا پیشنهاداتی را که مقامات افغانستان در مورد مسئولیت مدنی یا میزان جبران خسارات وارده به منظور حل دعاوی شخص ثالث تهیه کرده است، در نظر می گیرند.

۴- حل و فصل و یا رسیدگی به دعاوی مربوط به قراردادها باید طبق شرایط مندرج خود قراردادها صورت گیرد.

۵- بر حسب درخواست یکی از دو طرف، مسایل ناشی از تطبیق این ماده باید توسط طرفین به اسرع وقت و از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو مورد بررسی و مشورت قرار گیرد.

### ضمایم

#### **ماده بیست و یکم:**

تمامی ضمایم مربوط به این قرارداد جز جدا ناپذیر آن محسوب شده و می تواند با توافق کتبی طرفین تعدیل گردند.

### اختلاف نظر و تطبیق قرارداد

#### **ماده بیست و دوم:**

۱- هرگونه اختلاف نظر و یا منازعه در خصوص تفسیر و تطبیق این قرارداد باید از طریق مشورت میان طرفین حل گردیده و نباید به هیچگونه محکمه ملی یا بین المللی، دیوان محاکمات و یا نهاد مشابه و یا طرف ثالث به منظور حل و فصل ارجاع گردد.

۲- طرفین می توانند از طریق کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو روی اتخاذ تدابیر اجرایی و طرز العمل های مربوط به تطبیق احکام مندرج این قرارداد، توافق کنند.

۳- مسئولین نیروهای ناتو در مقابل خدمات و اموالی که تقاضا و دریافت می کنند قیمت مناسب و مطابق بازار را بدون مالیات می پردازند.

### کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو

#### **ماده بیست و سوم:**

۱- طرفین بدینوسیله نهادی را بنام کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو برای نظارت از تطبیق این قرارداد، ایجاد می کنند. این کمیسیون از جانب نماینده های طرفین مشترکاً ریاست می شود. در ترکیب کمیسیون سایر نماینده های ناتو و نهادهای حکومتی نیز می توانند به پیشنهاد و تائید طرفین شامل شوند.

۲- کمیسیون اجرائیوی افغانستان - ناتو بر حسب ضرورت باید طرز العمل کاری خویش را ایجاد کرده و ادارات کمکی مانند گروه های کاری و خدمات اداری را ایجاد کند. هر یک از طرفین مسئول پرداخت مصارف مربوط به اشتراک خویش در این کمیسیون می باشد.

## موافقتنامه ها و توافقات دو جانبه

### **ماده بیست و چهارم:**

مواد مندرج این قرارداد بدون تحدید یا تعارض بر اجرای سایر قراردادها و ترتیبات دو جانبه میان افغانستان و یک کشور عضو ناتو و یا همکار عملیاتی آن قابل تطبیق می باشد، مگر اینکه به صراحت از جانب افغانستان و همان کشور عضو ناتو و یا همکار عملیاتی آن طور دیگری توافق شده باشد. طرفین مخصوصاً توافق می کنند که این قرارداد باعث هیچگونه تحدید یا تعارض در اجرای آنده از موافقتنامه ها و ترتیبات دو جانبه ای نخواهد شد که بر نیروهای ناتو بشمول تمامی پرسونل آن از جانب اعضای ناتو و همکاران عملیاتی آن بشمول سایر پرسونل کشورها در حمایت از ناتو، دیگر نیروها، پرسونل و قراردادی های مندرج چنین موافقتنامه ها و ترتیبات قابل تطبیق است، مگر اینکه صریحاً میان افغانستان و یک کشور عضو ناتو یا همکار عملیاتی آن طور دیگری توافق گردد.

### انفاد، تعدیل و فسخ قرارداد

### **ماده بیست و پنجم:**

۱- این قرارداد از تاریخ اول جنوری ۲۰۱۵ میلادی (۱۱ جدی ۱۳۹۳ شمسی) پس از آن نافذ می گردد که طرفین از مجاری دیپلماتیک در مورد تکمیل شرایط قانونگذاری داخلی شان که برای انفاد این قرارداد لازم می باشد، به یکدیگر اطلاع بدهند. این قرارداد الی اخیر سال ۲۰۲۴ میلادی (زمستان ۱۴۰۳ شمسی) و فراتر از آن نافذ می باشد، مگر اینکه به تاسی از حکم فقره ۴ این ماده ملغی گردد.

۲- بعد از انفاد این قرارداد جایگزین نامه های متبادله میان افغانستان و ناتو منعقد ۵ سپتمبر (۱۴ سنبله ۱۳۸۳) و ۲۲ نوامبر ۲۰۰۴ م (۱ قوس ۱۳۸۳) می گردد. این قرارداد هم چنان تمامی توافقات و تفاهات گذشته میان طرفین را که مغایر احکام این قرارداد می باشند، با تبادل یادداشت های دیپلماتیک ملغی قرار می دهد.

۳- این قرارداد می تواند با توافق کتبی طرفین از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک تعدیل گردد.

این قرارداد می تواند با توافق کتبی طرفین و یا توسط هر یک از دو طرف با ارایه اطلاعیه کتبی دو سال قبل به طرف دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک فسخ گردد. فسخ ضمیمه و یا تدابیر اجرایی این قرارداد نمی تواند باعث فسخ این قرارداد شود. اما، فسخ این قرارداد می تواند مطابق این فقره بدون اتخاذ هیچگونه اقدام دیگر منتج به فسخ تمامی ضمیمه و تدابیر اجرایی آن گردد. به این ترتیب، ذیلاً نماینده های با صلاحیت این قرارداد را امضاء کرده اند. این قرارداد در روز ۳۰ سپتمبر سال ۲۰۱۴ م (۸ میزان ۱۳۹۳) در دو نسخه به زبان های (انگلیسی، فرانسوی، پشتو و دری) که هر کدام دارای اعتبار مساوی می باشد، به امضاء رسیده است.



از جانب جمهوری اسلامی افغانستان

جلالت‌آب محمد حنیف اتمر

مشاور امنیت ملی

از جانب سازمان پیمان اتلانتیک شمالی

جلالت‌آب مورتیز رابرت یوخیمز

نماینده ارشد ملکی ناتو در افغانستان

ACKKU

## ضمیمه (الف)

فهرست مناطقی که افغانستان در آن ساحات و تأسیسات خویش را برای دسترسی و استفاده نیروهای ناتو جهت آموزش، مشورت دهی و کمک به نیروهای دفاعی و امنیتی ملی افغان و یا سایر فعالیت های نیروهای ناتو که مورد توافق طرفین قرار گرفته، فراهم می سازد.

کابل.

بگرام.

مزار شریف.

هرات.

کندهار.

شوراب (هلمند)

گردیز.

جلال آباد.

شیندند.

تأسیسات و ساحات توافق شده همچنان می تواند در صورت موجودیت شامل سایر تأسیسات و ساحاتی نیز شود که نیروهای ناتو سر از تاریخ انفاذ این قرارداد مورد استفاده قرار می دهد و نیز شامل آن تعداد از تأسیسات و ساحاتی در مناطق دیگر افغانستان می شود که مورد توافق طرفین بوده و از جانب وزیر دفاع افغانستان اجازه داده شود.

## ضمیمه (ب)

ساحات رسمی ورود و خروج.

میدان هوایی بگرام.

میدان هوایی بین المللی کابل.

میدان هوایی کندهار.

میدان هوایی شیندند.

میدان هوایی بین المللی هرات.

میدان هوایی مزار شریف.

شوراب هلمند.

بنادر زمینی.

تورخم، ولایت ننگرهار

سپین بولدک، ولایت کندهار.

تورغندی، ولایت هرات.

حیرتان، ولایت بلخ.

شیرخان، بندر ولایت کندز.

همچنان سایر نقاط رسمی ورود و خروج که ممکن از جانب طرفین روی آن توافق صورت گیرد.